WIKIPEDIA

Idioma tetun

El **tetun** (en portugués, *tétum*) es, junto al portugués, el idioma oficial de Timor Oriental. Se trata de una lengua austronésica con muchas palabras de origen portugués y malayo.

El tetun se desarrolló como una lengua de contacto durante el siglo XVI, después de la colonización portuguesa. El dialecto principal, hablado en la capital del país, Dili, se llama *tetun-prasa*, y la forma más tradicional, hablada en las otras partes del país, se llama *tetun-terik*.

A pesar de que el portugués era la lengua oficial del antiguo Timor portugués, el tetun-prasa sirvió como lengua franca, tomando por tanto vocabulario del portugués. Cuando Indonesia invadió y ocupó Timor Oriental en 1975, declarándolo la "*vigesimoséptima provincia de la República*", el uso del portugués fue prohibido. La Iglesia católica, en lugar de adoptar el bahasa indonesia como lengua litúrgica, adoptó el tetun, convirtiéndolo en un referente para la identidad cultural y nacional de Timor Oriental.

Tetun	
Lia-Tetun	
Hablado en	Indonesia Timor Oriental
Región	Isla de Timor
Hablantes	800 000
Familia	Austronesia Malayo-polinesio M.P.centro-oriental Timor-Babar
Tetun	
Escritura	Alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	Timor Oriental (Como lengua oficial nacional)
Regulado por	Instituto Nacional de Lingüística, Universidad Nacional Timor Lorosa'e
Códigos	
ISO 639-3	tet (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=tet)

Índice

Vocabulario
Gramática
Cardinales
Ortografía
Frases
Enlaces externos

Vocabulario

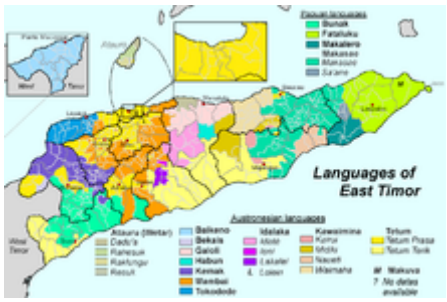
El nombre en tetun de Timor Oriental es *Timor Lorosae*, o 'país del sol naciente', que es el nombre oficial del país.

- loro - sol
- loron - día
- lorosae - nacer del Sol (del *este*)

Algunas palabras en tetun:

- barak - *mucho*
- bo'ot - *grande*
- ki'ik - *pequeño*
- mane - *hombre*
- fetu - *mujer*
- foho - *montaña*
- tasi - *mar*
- malae - *extranjero*
- liafuan - *palabra*
- rai - *país*

Idiomas de Timor.



Idiomas de Timor Oriental.

Algunas palabras derivadas del portugués en tetun:

- aprende - *aprender*
- demais - *demasiado* (también 'barakliu')
- entaun - *entonces*
- eskola - *escuela*
- igreja - *iglesia*
- istoria - *historia*
- paun - *pan*
- povu - *pueblo*
- relijiaun - *religión*
- serveja - *cerveza*
- tenki - *tener que*

Algunas palabras derivadas del malayo en tetun:

- barak - *mucho* (*banyak*)
- bele - *poder, persona muy respetada* (*boleh*)
- uma - *casa* (*rumah*)
- dalan - *calle* (*jalan*)
- karreta - *automóvil* (*kereta*)
- lima - *cinco* (*limah*)

Los cardinales malayos son utilizados frecuentemente en la lengua tetun.

Gramática

La gramática del tetun es comparativamente fácil, ya que no hay géneros ni conjugaciones de verbos ni artículo definido. Por tanto *fetu* puede traducirse como 'mujer' o 'la mujer'. De la misma manera, no se usa el plural habitualmente para los nombres, aunque sí sea posible usar la palabra *sira* ('ellos') para dar énfasis:

- Feto - *[la] mujer*
- Feto sira - *[las] mujeres*

En el caso de palabras de origen portugués, se usa el plural, usando el sufijo s:

- Estadus Unidus - *Estados Unidos* (también *Estadu Naklibur sira*)

- Nasoens Unidas - *Naciones Unidas* (también *Nasaun Naklibur sira*)

No hay verbos como 'ser' ni 'estar', pero se puede usar la palabra *la'ós* (literalmente 'no es') para indicar el negativo.

- Timor oan la'ós Indonézia oan. *Los timorenses no son indonesios.*
- Lia indonézia la'ós sira nia lian. *El indonesio no es su lengua.*

Del mismo modo, *maka* (que se traduce aproximadamente como 'que es', esto es, un relativo)

- Xanana Gusmão maka ita nia Prezidente. *Xanana Gusmão que es nuestro Presidente.*
- João se maka gosta serveja. *Es Juan a quien le gusta la cerveza.*

El participio pasado no se usa habitualmente excepto para dar énfasis, cuando se añade la palabra *ona* ('ya') al final de la frase.

- Ha'u han. - *(Yo) Como*
- Ha'u han etu. - *Como / comí arroz.*
- Ha'u han etu ona. - *Comí / he comido arroz.*

Como el malayo, el tetun usa dos formas de 'nosotros': *ami* (equivalente a 'kami' en malayo) que es exclusiva, y *ita* (equivalente a 'kita' en malayo), que es inclusiva.

- *Ita nia rai* - *Nuestro país* (Mi país y el tuyo)
- *Ami nia karreta* - *Nuestro coche* (El coche de nuestra familia, no el tuyo).

Cardinales

- Ida - Uno
- Rua - Dos
- Tolu - Tres
- Haat - Cuatro
- Lima - Cinco
- Neen - Seis
- Hitu - Siete
- Ualu - Ocho
- Sia - Nueve
- Sanulu - Diez

Ortografía

Como el tetun no recibió ningún reconocimiento ni promoción oficial de Portugal ni de Indonesia, no ha sido hasta hace relativamente poco que el Instituto Nacional de la Lingüística (INL) ha establecido una ortografía normalizada.

Esta se basó en las reformas ortográficas introducidas por el Fretilin en el año 1974, cuando lanzó campañas de alfabetización en todo Timor Oriental durante ese año, y también en la Iglesia católica, cuando adoptó el tetun como lengua litúrgica durante la ocupación indonesia.

Estas reformas incluyeron la simplificación de palabras de origen portugués. Por ejemplo, la *educação* (educación) fue transliterada como *edukasaun*. Otras reformas más recientes del INL incluyen la transliteración de las grafías 'lh' y 'nh' del portugués como 'll' e 'ñ', así como el gallego en España.

Consecuentemente, *senhor* en portugués se hace *señor* en tetun, y *trabalhador* (*trabajador*) se convierte en *traballador*. Algunos lingüistas favorecieron 'ly' y 'ny', pero otros consideraron estas grafías demasiado próximas al indonesio, incluso si 'ny' se usa en catalán, el cual está muy próximo al portugués. La letra 'ñ' se usaba también en filipino, pero fue sustituida por 'ny'.

La combinación de letras 'ch' es transliterada como 'x'. Por ejemplo *cha* en portugués, es escrita como *xá*. Se encuentra también este uso de la letra 'x', de origen gallego, en la lengua konkani en Goa.

Frases

- *Bon dia - Buenos días*
- *Diak ka lae? - ¿Cómo estás?* (literalmente: *bien o no?*)
- *Ha'u diak - Estoy bien*
- *Obrigadu - Gracias*
- *Ita bele koalia Tetun? - ¿Puedes hablar tetum?*
- *Loos - Sí*
- *Lae - No*
- *Ha'u komprende - Comprendo*

Enlaces externos

- Proyecto Sebastião Aparício da Silva para la protección y promoción de las lenguas de Timor Oriental (https://web.archive.org/web/20031203174718/http://laurel.ocs.mq.edu.au/~leccles/easttimor.html) (en tetun, portugués e inglés)
- Instituto Nacional de Lingüística, Universidad Nacional de Timor Oriental (https://web.archive.org/web/20050226011234/http://www.shlrc.mq.edu.au/~leccles/index.html) (en tetun, portugués e inglés)
- Jornal literário timorense *Várzea de Letras* - segunda série (https://web.archive.org/web/20071001015310/http://www.freewebs.com/varzeadeletras/) (en portugués y tetun)
- Gramática (https://web.archive.org/web/20040420081929/http://vcsymposium.massey.ac.nz/presenters/presentations/Newman/www/Tetun/home.html) (en inglés)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_tetun&oldid=117834397»

Esta página se editó por última vez el 29 jul 2019 a las 20:54.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.